

លេខ/ល្អៈ D97/3/5

ឯកសារបញ្ជាក់ថាជាកម្រិតដើម
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ នៃការបញ្ជាក់ (Certified Date/Date de certification):
 31 / 12 / 2008

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: K. K. Ratanak

ក្រុងប៉ារីស ថ្ងៃទី ៣០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៨

ជូនចំពោះ:

លោកសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត យូ ប៊ុនឡេង និង Marcel

ឯកសារទទួល
DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/Date de réception):
 LEMONDE/ 31 / 12 / 2008

ម៉ោង (Time/Heure): 9:30

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: U.C.A. A.P.U.N

លេខស៊ើបសួរ: ០០២/១៩-០៩-២០០៧

កម្មវត្ថុ: សំណើអញ្ជើញឱ្យដាក់ជូនបន្ថែម នូវការសង្កេតនានាស្តីពីបញ្ហាឧក្រិដ្ឋកម្មរួម ឱ្យបានមុនថ្ងៃទី
 ៣១ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៨

លោកសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត!

កាលពីថ្ងៃទី ១៦ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០០៨ លោកបានអញ្ជើញយើងខ្ញុំ ក្នុងនាមជាភាគីនៅក្នុងសំណុំរឿង
 លេខ០០២ ឱ្យដាក់ជូននូវការសង្កេតនានាបន្ថែមទៅនឹងទឡឺករណី ដែលត្រូវបានបង្ហាញនៅចំពោះមុខ
 លោក ដោយក្រុមមេធាវីការពារក្តីរបស់លោក អៀង សារី និងដោយការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា
 លើការអនុវត្ត ទម្រង់នៃការទទួលខុសត្រូវដែលគេស្គាល់ក្រោមឈ្មោះថា ឧក្រិដ្ឋកម្មរួម^១។

ប៉ុន្តែ យើងសង្កេតឃើញថា មិនមានឯកសារដែលត្រូវបានដាក់តម្កល់ក្នុងករណីនេះ ដោយក្រុមមេធាវី
 ការពារក្តីរបស់លោក អៀង សារី ណាមួយត្រូវបានបកប្រែជាភាសាបារាំង^២ទេ ហើយករណីនេះកើត

¹ ដីកាលើការអនុវត្តទម្រង់នៃការទទួលខុសត្រូវដែលគេស្គាល់ក្រោមឈ្មោះថា ឧក្រិដ្ឋកម្មរួម, ថ្ងៃទី ១៦ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ
 ២០០៨, ឯកសារតុលាការ D97/III។

² Ieng Sary's motion against the application at the ECCC of the form of liability known as *Joint Criminal
 Enterprise*, ថ្ងៃទី ២៨ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៨, ឯកសារតុលាការ D97; សំណើរបស់ អៀង សារី សុំឱ្យមានការពិភាក្សា
 ផ្ទាល់មាត់ ប្រឆាំងនឹងការសុំឱ្យមានការពន្យារពេលឆ្លើយតបនឹងចម្លើយតបរបស់ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា
 ចំពោះបណ្តឹងរបស់មេធាវីរបស់ អៀង សារី ប្រឆាំងនឹងការអនុវត្តនៅ អ.វ.ត.ក នូវទម្រង់នៃការទទួលខុសត្រូវដែលគេ
 ស្គាល់ក្រោមឈ្មោះថា "ឧក្រិដ្ឋកម្មរួម", ថ្ងៃទី ៧ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៨, ឯកសារតុលាការ D97/I; Ieng Sary's request
 for an extension of the page limit for filing supplementary observations on the application of joint criminal
 enterprise liability at the ECCC, ថ្ងៃទី ២៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៨, ឯកសារតុលាការ D97/5; Ieng Sary's

មានផងដែរចំពោះឯកសារមួយ ដែលត្រូវបានដាក់តម្កល់ដោយសហព្រះរាជអាជ្ញា^៣។ ជារួមមក វាធ្វើឱ្យយើងខ្ញុំគិតថា ឯកសារទាំងអស់ដែលមានជាភាសាបារាំង គឺមានតែដីកាទាំងឡាយរបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត (ដែលត្រូវបានជូនដំណឹងក្នុងភាសាជាផ្លូវការទាំងបី)^៤ និងសារណាឆ្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាប៉ុណ្ណោះ។^៥

ជាងនេះទៅទៀត សេចក្តីសម្រេចមួយកាលពីពេលថ្មីៗនេះរបស់អង្គបុរេជំនុំជម្រះ ដែលសម្រេចដោយផ្នែកលើបញ្ហាឧក្រិដ្ឋកម្មរួម និងដែលក្នុងករណីនេះពាក់ព័ន្ធយ៉ាងជិតដិតទៅនឹងនីតិវិធីបច្ចុប្បន្ន គឺមានជាភាសាខ្មែរ និងជាភាសាអង់គ្លេស ប៉ុន្តែវាទៅតែមិនទាន់ត្រូវបានបកប្រែជាភាសាបារាំងនៅឡើយ។^៦

ហេតុដូច្នេះ លោក ខៀវ សំផន ស្ថិតនៅក្នុងស្ថានភាពមិនស្មើភាពមួយ បើប្រៀបធៀបទៅនឹងភាគីទាំងអស់ដែលត្រូវបានអញ្ជើញផងដែរឱ្យចូលរួមក្នុងនីតិវិធីនេះ ហើយដែលមានឯកសារក្នុងភាសាការងារទាំងពីររបស់ពួកគេ។

supplementary observations on the application of the theory of joint criminal enterprise at the ECCC, ថ្ងៃទី ២៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៨, ឯកសារតុលាការ D97/7។

³ Co-prosecutors' application for an extension of page limit for their observations on joint criminal enterprise pursuant to the co-investigating judges order of 16 September 2008, ថ្ងៃទី ២១ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៨, ឯកសារតុលាការ D97/4.

⁴ ដីកាលើការអនុវត្តទម្រង់នៃការទទួលខុសត្រូវដែលគេស្គាល់ក្រោមឈ្មោះថា ឧក្រិដ្ឋកម្មរួម, ថ្ងៃទី ១៦ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០០៨, ឯកសារតុលាការ D97/III និង ដីកាលើសំណើសុំបន្ថែមចំនួនទំព័រ, ថ្ងៃទី ២ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៨, ឯកសារតុលាការ D97/6 ។

⁵ ចម្លើយតបទៅនឹងបណ្តឹងធ្វើឡើងដោយ អៀង សារី ទាក់ទងនឹងការទទួលខុសត្រូវ ដែលកើតចេញពីការចូលរួមក្នុងឧក្រិដ្ឋកម្មរួម, ថ្ងៃទី ១១ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៨, D97/III- (ERN ជាភាសាបារាំង 00238826, ថ្ងៃទី ១៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៨)។

⁶ Pre-Trial Chamber decision on appeal against Closing Order Indicting Kaing Guek Eav alias "Duch", D99/3/42.

ជាសេចក្តីសន្និដ្ឋាន យើងខ្ញុំសូមប្រគល់ឱ្យលោកសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ជាអ្នកចេញវិធានការដែល
អនុញ្ញាតឱ្យរកឃើញឡើងវិញនូវសមធម៌ និងដែលអាចធានាសមភាពនៃប្រព្រឹត្តកម្ម ដែលជាសិទ្ធិមួយ
របស់លោក ខៀវ សំផន។

សូមលោកសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត មេត្តាទទួលនូវសេចក្តីគោរពដ៏ស្មោះស្ម័គ្រអំពីយើងខ្ញុំ។

តំណាងឱ្យសហមេធាវីការពារក្តី

មេធាវី Jacques VERGÈS